

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本の暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mártes, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-9-1

Licencia de conducir

運転免許

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報は。

B-9-1 Licencia de conducir.

Para poder conducir un automóvil o una motocicleta en Japón, se requiere una licencia de conducir que haya sido emitida en Japón o la licencia de conductor internacional expedida por los países miembros de la Convención de Ginebra. Aquí explicamos como solicitar la licencia en Japón o como hacer el cambio de la licencia extranjera o (la licencia de su país) a la licencia de conducir de Japón.

1. Cambio a la licencia de conducir japonesa..

【Condiciones de aplicación】

- ① Poseer la licencia extranjera válida.
- ② Permanecer en su país por un período superior a 3 meses después de la obtención de la licencia.

【Como Aplicar】 Es necesario la revisión preliminar, Realizelo dentro del tiempo de la recepción.

Horario de atención: de 9:00 a 9:30 am y por la tarde 2:00 a 2:30

※ Será entrevistado por el policia encargado acerca de la adquisición de su licencia Si los interesados tienen odstaculo con el idioma vaya con un traductor.

【Requisitos para la solicitud】 ●Formulario ●pagar la tarifa

- su licencia de Conducir y su respectiva traducción
- Pasaporte (Nuevo y el anterior) ●Tarjeta de Residencia
- el certificado domiciliario. ●2 fotografías de (3cm por 2.4) hasta con 6 meses de anterioridad
- La traducción de la licencia nacional de conducir debe ser emitido por la embajada o [JAF] es la sígla de la Federación de Automóvil de Japón.

La Sucursal de la provincia de SAITAMA. de JAF Tel: 048-840-0025

- Al hacer el cambio, se realiza el exámen de asignatura, teórico práctico,y la prueba de aptitud. El exámen escrito podrá realizarse en su propio idioma..Por eso al hacer la revisión previa consulte este punto.

《Contacto》 En la sección de exámenes del centro de licencia de conducir de la policía en la provincia de SAITAMA.

Dirección; KOUNOSU-SHI KOUNOSU 405-4

Esta más o menos a 10 minutos en autobús (con destino al centro de licencias. (MENKYO SENTA YUKI) Y caminando 25 mint. salida Este de la estación de KOUNOSU de la línea TAKASAKI (JR).

Horario de consultas: (canje a la licencia Japonesa) Telf: 048-543-2001

Lunes~Viernes 3:00pm~5:00pm.

B-9-1 運転免許

日本で自動車やバイクを運転するには、日本の自動車運転免許証又はジュネーブ条約加盟国で交付された国際免許証が必要です。

ここでは、外国(自国免許)から日本免許への切り替えや日本での運転免許取得について説明します。

1. 日本の運転免許証への切り替え

【申請条件】 ①有効な外国免許を持っていること。

②外国免許を取得後、3ヶ月以上その国に住んでいたこと。

【申請方法】 事前審査が必要です。受付時間内に行ってください。

受付時間 午前9:30~午前10:00 と午後2:00~午後2:30

※外国免許の取得状況などについて係員が申請者に説明を求めます。

日本語が話せない方は通訳のできる人と一緒に行ってください。

【必要な物】 ●申請書 ●手数料 ●外国免許とその翻訳文

- パスポート全て(古いもの) ●在留カード ●住民票
- 写真(たて3cm×よこ2.4cm)2枚(6か月以内に撮影したもの)

- 免許の翻訳文は、「JAF」または大使館作成のものに限ります。「JAF」は、日本自動車連盟の略です。 JAF埼玉支部 電話 048-840-0025
- 切り替えに際しては学科の試験、実技試験、適性検査などが行われます。学科試験は各国語で受けられることもありますので、事前審査時に確認して下さい。

《問合せ先》 埼玉県警察運転免許センター

住所 鴻巣市鴻巣405番地の4: JR高崎線鴻巣駅東口からバス(免許センター行き)で約10分 または徒歩約25分

外国免許の日本免許への切替相談: 電話 048-543-2001

月~金 3:00pm~5:00pm

2. Casos para obtener la licencia:

(1) Clasificación de las licencias de conducir.

- Primera clase. Esta es una licencia necesaria para conducir un coche o una motocicleta en forma normal. Con esta licencia, no puede conducir un autobús o taxis para esto, Es necesario la segunda clase de licencia .

(2) Tipos de licencia de conducir. (Incluido sola una parte. Para más detalles dirigirse a la estación de policía)

Tipo de licencia de conducir	Vehiculos habilitados para conducir.
Categoría MT automovil normal	Automoviles y camiones comunes manual y automático y el motocicleta ligera, bicicleta con motor. (ciclomotor)
Categoría AT automóvil normal	Vehiculo normal , y automaticos. Y el Ciclomotor.
Vehiculos de dos ruedas normales	El vehiculo de dos ruedas de más de 50 cc y menor de 400 cc y el ciclomotor.
Vehiculos de dos ruedas grandes	El vehiculo de dos ruedas, de más de los 400cc,
Licencia del Ciclomotor	Solamente ciclomotor.

※En algunas escuelas de manejo se puede hacer las prácticas en inglés.

3. Renovación de la licencia de conducir.

(1) Vencimiento válido de la licencia de conducir.

Normalmente, desde el día expedido hasta el quinto año cumplido .

Conductores menores de 70 años(que no hayan cometido ninguna infracción durante 5 años) .pero si cometió una infracción Será reducido a 3 años.

2. 免許証を新しく取得する場合

(1) 運転免許の区分

・第一種免許

普通に自動車やバイクを運転しようとする場合に必要な免許です。この免許では、乗り合いバスやタクシーを運転することは出来ず、第二種免許が必要です。

(2) 運転免許の種類 (一部分のみ掲載、詳細は最寄の警察署に照会のこと)

所持免許	運転できる車種
普通自動車MT車	普通自動車と普通貨物車のマニュアル車とオートマチック車、原動機付自転車。
普通自動車AT車	普通自動車のオートマチック車及び原動機付自転車。
普通二輪免許	50CC を超え 400CC 以下の二輪自動車、原動機付自転車。
大型二輪免許	普通二輪に加え、400CC を超える二輪車。
原付免許	原動機付自転車のみ。

*英語で教習を受けられる自動車学校(民間)もあります。

3. 免許証の更新

(1) 免許証有効期限

5年以上日本の免許証を持っていて、過去5年間「無事故無違反」である70歳未満の運転者は、交付された日から5回目の誕生日の1ヶ月後の日まで。

(ただし、違反した場合の有効期限は3年になります。)

(2) Trámites de renovación.

En la estación de policía de SOKA: un mes antes de que sea su cumpleaños es la fecha de su vencimiento. (pero, las personas que cuentan con infracciones o con la licencia de conducir vencida, tiene que comparecer al centro de licencia de conductor de la provincia de SAITAMA que está en KOUNOSU.

(3) Documentos necesarios para estos tramites:

- Formulario
- Licencia de conductor
- Tarjeta de Residencia
- pagar la Comisión

※ No es necesario foto.

《Más información》 Soka Keisatsusho Telf. 048 543 0110

Saitama ken keisatsu unteimenkyo center Telf. 048 543 2001

anexo 233 (sección de Instrucción)

(2) 更新手続き

草加警察署で、誕生日の1ヶ月前から有効期限の1ヶ月後までの2ヶ月間に手続きできます。(ただし違反点数の多い人などは鴻巣の埼玉県運転免許センターまで行かなければなりません。)

(3) 申請に必要な書類など

- 申請書
- 免許証
- 在留カード
- 手数料

* 写真は必要ありません。

《問合せ先》 草加警察署 電話 048-943-0110

埼玉県警察運転免許センター 電話 048-543-2001 (内線233/講習係)

4. Sistema de puntos de la licencia de conducir.

El sistema de puntos se añade cuando comete una infracción (Estos puntos son acumulados) Tanto de vehiculos como también las motocicletas

Es un sistema que realiza el castigo de la anulación o la detención de la licencia.

※En caso de cometer un accidente, conducir ebrio, uso de celular conduciendo, el no llevar la licencia de conducir consigo, obstrucción del peatón. Hacer caso omiso de los semáforos., mala conservación del coche, mal estacionamiento. etc.

4. 免許の点数制度

点数制度とは、自動車(バイクを含む)運転者の過去3年間の交通違反や交通事故に一定の点数を付け、その合計点数(累積点数)に応じて、免許の取消し、停止などの処分を行う制度です。

* 事故を起こした場合、酒気帯び運転、駐車違反、携帯電話の使用、免許不携帯、信号無視、歩行者妨害、車の整備不良などで点数がつきます。